

MEMORANDUM

on interaction, cooperation and partnership
between A+S Consult GmbH and Khmelnytskyi National University

Khmelnytskyi

05. 06 2024

06

A+S Consult GmbH, hereinafter referred to as "Party-1", represented by the Managing Director Dr. Veit Appelt and Khmelnytskyi National University, hereinafter referred to as the "Party-2", represented by the Rector Serhiy Matyukh, acting on the basis of the Charter, on the other hand, (hereinafter collectively referred to as the "Parties", and each separately as the "Party"), have concluded this Memorandum on conducting joint scientific research between A+S Consult GmbH and Khmelnytskyi National University (hereinafter referred to as the "Memorandum") as follows:

1. SUBJECT OF THE MEMORANDUM

1.1. The subject of this Memorandum is the interaction, cooperation and partnership of the Parties, which aims to provide comprehensive support and facilitate the implementation and implementation of projects implemented by Party-1 within the Khmelnytskyi region, and comprehensive support of the Parties in conducting joint scientific research.

1.2. To carry out constructive cooperation in conducting joint scientific research, the Parties agreed on interaction and partnership on a non-commercial basis, including comprehensive mutual support.

1.3. The activities of the Parties are carried out without the formation of common property and without receiving common income.

1.4. In their relations, the Parties are guided by the legislation of Ukraine and this Memorandum.

1.5. This Memorandum is not intended to

МЕМОРАНДУМ

про взаємодію, співпрацю і партнерство
між A+S Consult GmbH та Хмельницьким
Національним Університетом

м. Хмельницький

«05» 06 2024 року

A+S Consult GmbH, надалі іменується – «Сторона-1», в особі керуючого директора Dr. Veit Appelt та Хмельницьким Національним Університетом, надалі іменується – «Сторона-2», в особі ректора Матюх Сергія Анатолійовича, яка діє на підставі Статуту, з другої сторони, (надалі разом іменуються «Сторони», а кожна окремо – «Сторона», уклали даний Меморандум про проведення спільних наукових досліджень між A+S Consult GmbH та Хмельницьким Національним Університетом (далі іменується «Меморандум») про наступне:

1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМУ

1.1. Предметом даного Меморандуму є взаємодія, співпраця та партнерство Сторін, яке має своєю метою надання всебічної підтримки та сприяння реалізації та впровадження проектів, які реалізуються Стороною-1 в межах Хмельницької області, та всебічна підтримка Сторін у проведенні спільних наукових досліджень.

1.2. З метою здійснення конструктивного співробітництва щодо проведення спільних наукових досліджень, Сторони домовилися про взаємодію і партнерство на некомерційній основі, що включає всебічну взаємну підтримку.

1.3. Діяльність Сторін здійснюється без утворення спільного майна та без отримання загального доходу.

1.4. У своїх взаєминах Сторони керуються законодавством України і даним Меморандумом.

1.5. Даний Меморандум не має на меті

restrict the activities of the Parties or create favorable (non-competitive) conditions for the activities of individual business entities.

2. BASIC PRINCIPLES OF COOPERATION BETWEEN THE PARTIES

2.1. Within the framework of this Memorandum, the Parties seek to build their relations on the basis of respect, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

2.2. Cooperation is carried out on the basis of the following principles:

- equality;
- mutual benefit;
- legality;
- mutual aid;
- mutual interests;
- efficiency;
- publicity of cooperation;
- observance of public interests;
- rationality;
- confidentiality of information obtained in the process of cooperation.

3. MAIN AREAS OF COOPERATION BETWEEN THE PARTIES

3.1. The main areas of cooperation between the Parties are:

- inspection of passenger traffic on the routes of the existing route network of the city of Khmelnytskyi;
- conducting a survey of the frequency/occupancy of public transport in the city of Khmelnytskyi;
- holding joint round tables to discuss ways to improve the transport network of the city of Khmelnytskyi;
- exchange of information;
- attracting university students for internships.

3.2. Other measures that strengthen the implementation of the project and are in the interests of the Parties.

обмеження діяльності Сторін або створення сприятливих (неконкурентних) умов для діяльності окремих господарюючих суб'єктів.

2. ОСНОВНІ ПРИНЦИПИ СПІВРОБІТНИЦТВА СТОРІН

2.1. У рамках цього Меморандуму Сторони прагнуть будувати свої відносини на підставі поваги, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

2.2. Співробітництво здійснюється на основі наступних принципів:

- рівноправності;
- взаємної вигоди;
- законності;
- взаємодопомоги;
- взаємних інтересів;
- оперативності;
- гласності співробітництва;
- дотримання суспільних інтересів;
- раціональності;
- конфіденційності інформації, отриманої в процесі співробітництва.

3. ОСНОВНІ НАПРЯМКИ СПІВРОБІТНИЦТВА СТОРІН

3.1. Основними напрямками співробітництва Сторін є:

- проведення обстеження пасажиропотоків на маршрутах існуючої маршрутної мережі міста Хмельницький;
- проведення обстеження частоти/наповненості громадського транспорту у місті Хмельницький;
- проведенню спільних круглих столів щодо обговорення шляхів покращення транспортної мережі міста Хмельницька;
- обмін інформацією;
- залучення студентів університету для проходження практики.

3.2. Інші заходи, які посилюють реалізацію проекту та відповідають інтересам Сторін.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. Within the framework of cooperation, the Parties have the right and undertake the following obligations to ensure interaction in the main areas of cooperation specified in paragraph 3.

4.2. The Parties shall have the right to use their own intellectual resources, developments and innovations, reputation, existing business relations, professional and managerial qualities of their members, common and intellectual resources of the Parties, as well as other relevant intangible assets in cooperation relations.

4.3. The Parties have the right to provide each other with public information that is important for cooperation.

4.4. The Parties undertake to maintain business and public contacts and take all necessary measures to ensure the effectiveness and development of business and public relations, to promote the development of other forms of cooperation in every possible way to achieve the goals specified in the Memorandum.

4.5. If necessary, the Parties shall provide mutual financing of joint projects on a free and interest-free basis.

4.6. The Parties undertake to refrain from actions that may cause material, moral or other damage to the other Party.

5. TERMS, PROCEDURE FOR MAKING CHANGES AND ADDITIONS TO THE MEMORANDUM

5.1. This Memorandum is concluded for an indefinite period – for the entire time during which the Parties will be interested in continuing joint activities and is valid from the moment of its signing by the Parties.

5.2. The Parties may terminate this Memorandum at any time by notifying the other Party in writing no later than one calendar

4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

4.1. У рамках співробітництва Сторони мають право і приймають на себе наступні зобов'язання із забезпечення взаємодії за визначеними в п.3 основними напрямками співробітництва.

4.2. Сторони мають право у відносинах співробітництва використовувати власний інтелектуальний ресурс, розробки і нововведення, репутацію, існуючі ділові зв'язки, професійні та управлінські якості своїх членів, спільний та інтелектуальний ресурс Сторін, а також інші відповідні нематеріальні активи.

4.3. Сторони мають право надавати один одному відкрити інформацію, що має значення для співпраці.

4.4. Сторони зобов'язуються підтримувати ділові, а також громадські контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку ділових, а також громадських зв'язків, всіляко сприяти розвитку інших форм співробітництва для досягнення зазначених у Меморандумі цілей.

4.5. У разі необхідності Сторони забезпечуватимуть взаємне фінансування спільних проектів на безоплатній та безпроцентній основі.

4.6. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти матеріальну, моральну або іншу шкоду іншій Стороні.

5. ТЕРМІНИ, ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН І ДОПОВНЕНЬ ДО МЕМОРАНДУМА

5.1. Цей Меморандум укладений на невизначений строк – на весь час, протягом якого Сторони будуть зацікавленими у продовженні спільної діяльності та дійсний з моменту його підписання Сторонами.

5.2. Сторони можуть припинити дію цього Меморандуму в будь-який час,

month in advance.

5.3. In the event of termination of this Memorandum, the measures that were initiated on the basis of the Memorandum and not completed during its validity period shall continue and be completed in accordance with the terms previously agreed by the Parties, except in cases where it is impossible to complete these measures.

5.4. The provisions of this Memorandum may be amended or supplemented by agreement of the Parties and formalized by annexes signed by each of the Parties and are part of this Memorandum.

6. FINAL PROVISIONS

6.1. The parties may cooperate jointly with third parties.

6.2. The Memorandum does not affect other arrangements or agreements entered into by the Parties, nor any agreements or arrangements between the Parties and third parties.

6.3. Any disputes regarding the interpretation or application of this Memorandum will be resolved amicably through consultations and negotiations.

6.4. The Memorandum has been drawn up with the full understanding by the Parties of its terms and terminology in Ukrainian and English in two copies that are identical and have the same legal force, one for each of the Parties.

письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один календарний місяць.

5.3. У разі припинення дії цього Меморандум заходи, які були розпочаті на підставі Меморандуму і не завершено протягом терміну його дії, тривають і завершуються згідно з умовами, які були раніше узгоджені Сторонами за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

5.4. Положення цього Меморандуму можуть бути змінені або доповнені за згодою Сторін і оформлені додатками, які підписуються кожної із Сторін і є частиною цього Меморандуму.

6. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

6.1. Сторони можуть спільно здійснювати співробітництво з третіми сторонами.

6.2. Меморандум не зачіпає інші домовленості або угоди укладені Сторонами, а також будь-які угоди або домовленості між Сторонами та третіми сторонами.

6.3. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування цього Меморандуму вирішуватимуться на дружній основі шляхом консультацій і переговорів.

6.4. Меморандум складено при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та англійською мовами у двох примірниках, які ідентичні і мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.

**7. LEGAL AND BANKING REQUESTIES OF
THE PARTIES**

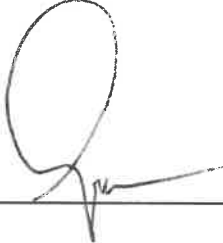
**PARTY-1:
СТОРОНА-1:**

A+S Consult GmbH
Schaufußstraße 19, 01277 Dresden
Germany

Managing director: Dr. Veit Appelt

Telephone: +49 (0)351 31213-30
Fax: +49 (0)351 31213-32
info@apluss.de

HBR 16030 Amtsgericht Dresden
USt-IdNr.: DE 195 787 081


_____/ Dr. Veit Appelt

**7. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ
СТОРИН**

**PARTY-2:
СТОРОНА-2:**

Хмельницький Національний
Університет

29016 м. Хмельницький-16,
вул. Інститутська, 11

Код ЄДРПОУ 02071234

Тел.: +38 (0382)67-02-76,
Факс: +38 (0382)67-42-65,
E-mail: centr@khmnu.edu.ua

Ректор університету
Сергій Матюх


_____/ Сергій Матюх